

MAURICE RAVEL (1875-1937)

*Don Quichotte à Dulcinée, para barítono y orquesta
(1932-33)*

Tres poemas DE PAUL MORAND (1888-1976)

I. Chanson romanesque (Moderato)

Si vous me disiez que la terre
A tant tourner vous offense,
Je lui dépêcherais Pança:
Vous la verriez fixe et se taire.

Si vous me disiez que l'ennui
Vous vient du ciel trop fleuri d'astres,
Déchirant les divins cadastres,
Je faucherais d'un coup la nuit.

Si vous me disiez que l'espace
Ainsi vidé ne vous plaît point,
Chevalier dieu, la lance au poing,
J'étoilerais le vent qui passe.

Mais si vous disiez que mon sang
Est plus à moi qu'à vous, ma Dame,
Je blémirais dessous le blâme
Et je mourrais, vous bénissant.
O Dulcinée.

II. Chanson épique (Molto moderato)

Bon Saint Michel qui me donnez loisir
De voir ma Dame et de l'entendre,
Bon Saint Michel qui me daignez choisir
Pour lui complaire et la défendre,
Bon Saint Michel veuillez descendre
Avec Saint Georges sur l'autel
De la Madone au bleu mantel.

D'un rayon du ciel bénissez ma lame
Et son égale en pureté
Et son égale en piété
Comme en pudeur et chasteté:
Ma Dame.

O grands Saint Georges et Saint Michel,
L'ange qui veille sur ma veille,
Ma douce Dame si pareille
A Vous, Madone au bleu mantel! Amen.

MAURICE RAVEL (1875-1937)

*Don Quijote a Dulcinea, para barítono y orquesta
(1932-33)*

Tres poemas DE PAUL MORAND (1888-1976)

(Traducción: Rafael Gómez)

I. Canción romanesca (Moderato)

Si me dijerais que la tierra
De tanto dar vueltas os ofende,
Enviaría a Sancho Panza,
Y la veríais quieta y callada.

Si me dijerais que el aburrimiento
Os viene del cielo, demasiado florido de astros,
Desgarrando los divinos catastros,
Cortaría la noche sin miramientos.

Si me dijerais que el espacio,
Así vacío, no os complace,
Caballero dios, lanza en astillero,
Llenaría de estrellas el viento que pasa.

Pero si me dijerais que mi sangre
Es más mía que vuestra, mi Señora,
Exangüe ante tal sentencia
Moriría bendiciéndoos,
¡Oh Dulcinea!

II. Canción épica (Molto moderato)

Bueno de San Miguel que me concedéis el tiempo
Para ver a mi Señora y escucharla,
Bueno de San Miguel que os dignáis elegirme
Para complacerla y defenderla,
Bueno de San Miguel... descendad por favor
Junto a San Jorge al altar
De la Virgen del azul manto.

Con un rayo del cielo bendecid mi espada,
Y a su igual en pureza,
Y a su igual en piedad,
En modestia y en castidad:
Mi Señora.

¡Oh grandes San Jorge y San Miguel,
Ángel que vigila mi vigilia,
Mi dulce Señora tan parecida
A Vos, Virgen del azul manto! ¡Amén

III. Chanson à boire (Allegro)

Foin du bâtard, illustre Dame,
Qui pour me perdre à vos doux yeux
Dit que l'amour et le vin vieux
Mettent en deuil mon cœur, mon âme!

Je bois à la joie!
La joie est le seul but
Où je vais droit...
Lorsque j'ai bu!

Foin du jaloux, brune maîtresse,
Qui geind, qui pleure et fait serment
D'être toujours ce pâle amant
Qui met de l'eau dans son ivresse!

Je bois à la joie!
La joie est le seul but
Où je vais droit...
Lorsque j'ai bu!

III. Canción para beber (Allegro)

¡Vive Dios del bastardo, ilustre Señora,
Que para perderme frente a vuestros dulces ojos,
Dice que el amor y el vino viejo
Hacen llorar mi corazón y mi alma!

¡Brindo por la alegría!
La alegría es el único fin
Al que acudo derecho...
Cuando he bebido.

¡Vive Dios de los celos, oscura concubina,
Que gime, que llora y jura
Ser siempre ese pálido amante
Que agua su embriaguez!

¡Brindo por la alegría!
La alegría es el único fin
Al que acudo derecho...
Cuando he bebido.